



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0082

Mercoledì 13.02.2002

L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

L'Udienza Generale di oggi, Mercoledì delle Ceneri, si tiene alle ore 10.30 nell'Aula Paolo VI dove il Santo Padre incontra gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana il Papa svolge una meditazione sul significato del tempo quaresimale.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II rivolge particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con la recita del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

• CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. L'Udienza generale di quest'oggi, Mercoledì delle Ceneri, si connota per un particolare spirito di preghiera, di riflessione e di penitenza. Insieme con tutta la Chiesa, iniziamo un cammino di quaranta giorni in preparazione alla Pasqua con l'austero segno dell'imposizione delle ceneri, accompagnato dall'esortazione di Cristo:

"Convertitevi e credete al Vangelo" (cfr Mc 1, 15). Ad ogni essere umano viene così richiamata la sua condizione di peccatore, insieme con il bisogno di penitenza e di conversione.

La fede cristiana ci ricorda che questo pressante invito a rigettare il male e a compiere il bene è dono di Dio, dal quale proviene ogni realtà buona per la vita dell'uomo. Tutto ha origine dalla gratuita iniziativa di Dio, il quale ci ha creato per la felicità e orienta ogni cosa verso il vero bene. Egli previene con la sua grazia il nostro stesso desiderio di conversione e accompagna i nostri sforzi verso la piena adesione alla sua volontà salvifica.

2. Nel *Messaggio per la Quaresima* di quest'anno, pubblicato pochi giorni fa, ho voluto indicare all'intera cattolicità il tema della gratuità dell'iniziativa di Dio nella nostra vita, elemento essenziale che attraversa l'intera rivelazione biblica. La Quaresima è un'"occasione provvidenziale di conversione", proprio perché "ci aiuta a

contemplare questo stupendo mistero d'amore", alla luce del quale Gesù ammonisce: "*Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date*" (Mt 10, 8). L'itinerario quaresimale si mostra così nella sua realtà più profonda, come "un ritorno alle radici della fede, perché, meditando sul dono di grazia incommensurabile che è la redenzione, non possiamo non renderci conto che tutto ci è dato per amorevole iniziativa divina" (*Messaggio per la Quaresima*, n. 1: in: *L'Osservatore Romano*, 6 febbraio 2002, p. 5).

L'apostolo Paolo esprime con parole incisive e attuali la gratuità della grazia di Dio, che ci ha riconciliati con sé per amore. Ricorda, infatti, che "*a stento si trova chi sia disposto a morire per un giusto; forse ci può essere chi ha il coraggio di morire per una persona dabbene. Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi perché, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi*" (Rm 5, 7-8). Quel Dio che nel suo immenso amore ci ha creati, e che ugualmente per amore ci ha destinati alla piena comunione con sé, attende da noi una risposta altrettanto generosa, libera e consapevole.

3. Il cammino di conversione, che oggi intraprendiamo fiduciosi, rientra pienamente in questo contesto originario di amore e di gratuità. L'elemosina e i gesti carità, che siamo invitati a compiere particolarmente in questo tempo penitenziale, non costituiscono forse una risposta alla gratuità della grazia divina? Se gratuitamente abbiamo ricevuto, è gratuitamente che dobbiamo dare (cfr Mt 10, 8).

La società attuale ha un bisogno profondo di riscoprire il valore della gratuità, specialmente perché nel nostro mondo sembra spesso trionfare una logica improntata esclusivamente alla ricerca del profitto e del guadagno ad ogni costo. Di fronte alla sensazione diffusa che ogni scelta e gesto siano dominati dalla logica della compravendita di mercato e che trionfi la legge del maggior ricavo possibile, la fede cristiana ripropone l'ideale della gratuità, fondato sulla consapevole libertà delle persone, animate da autentico amore.

Affidiamo questi quaranta giorni di intensa preghiera e penitenza alla Vergine Maria, la "Madre del bell'Amore". Sia Lei ad accompagnarci e condurci a celebrare degnamente il grande mistero della Pasqua di Cristo, rivelazione suprema dell'amore gratuito e misericordioso del Padre celeste.

Buona Quaresima a tutti!

[00234-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**◦ **Sintesi della catechesi in lingua portoghese**

◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**

L'audience d'aujourd'hui est particulièrement marquée par un esprit de prière, de réflexion et de pénitence. Par le signe austère de l'imposition des cendres et l'exhortation du Christ : «Convertissez-vous et croyez à l'Évangile!», nous commençons, avec toute l'Église, un chemin de quarante jours pour nous préparer à Pâques.

Comme je l'ai rappelé dans le Message de Carême, ce temps est «une occasion providentielle de conversion» qui nous aide à contempler l'étonnant mystère d'amour qui fait dire à Jésus : «Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement». Le chemin du Carême révèle ainsi sa réalité la plus profonde : il constitue «un retour aux sources de la foi car, en méditant sur le don de grâce incommensurable qu'est la Rédemption, nous ne pouvons pas ne pas réaliser que tout nous est donné par l'initiative de l'amour de Dieu». Bon Carême à tous !

Je salue avec joie tous les pèlerins de langue française, en particulier les catéchistes du diocèse de Luçon et leur évêque, Mgr Michel Santier, les jeunes du groupe «Culture et Partage» de Caen, et le groupe de l'École de la Foi de Fribourg. À tous, je donne volontiers la Bénédiction apostolique.

Merci! Bon Carême!

[00235-03.01] [Texte original: Français]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

Dear Brothers and Sisters,

On this Ash Wednesday, we begin our preparation for Easter. We listen to the words of Jesus: "Repent and believe the Gospel!" We remember that we are sinners in need of conversion. But our own efforts are not enough. We depend upon God's grace. Through Lent we "contemplate this wondrous mystery of love...the infinite grace of the Redemption". The God who created us in love and destined us in love to share his life seeks from us a free and generous response. This is the meaning of our almsgiving and our acts of charity during Lent. They are our gift in response to God's gift. Such a gift is needed more than ever in a world often obsessed by profit. May the Virgin Mary lead us through Lent to the glorious Passover of her Son.

I warmly welcome the English-speaking pilgrims and visitors here today, especially those from England and the United States of America. May these days of Lent be a time of renewal and blessing for you all!

[00236-02.01] [Original text: English]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

Liebe Schwestern und Brüder!

Heute, am Aschermittwoch, beginnt die Fastenzeit. Sie ist der Weg der 40-tägigen Vorbereitung auf Ostern, eine Zeit des Fastens, des Gebets und der Werke der Nächstenliebe.

In Gemeinschaft mit der ganzen Kirche beginnen wir nun diese vorösterliche Bußzeit. Wir lassen uns das Aschenkreuz zum Zeichen unserer Umkehrbereitschaft auflegen. Dabei hören wir die Worte Christi: "Kehrt um und glaubt an das Evangelium!" (Mk 1,15)

Umkehr und Liebe gehören zusammen. Diese Fastenzeit lädt uns ein, die Gesinnung unseres Herzens nach dem Willen Gottes zu erneuern und gute Werke zu vollbringen. Hierbei leitet uns das Wort Jesu: "Umsonst habt ihr empfangen, umsonst sollt ihr geben." (Mt 10,8)

Mit diesen Gedanken grüße ich die Pilger und Besucher, die aus den Ländern deutscher Sprache nach Rom gekommen sind. Diese Fastenzeit sei für uns alle eine fruchtbare Vorbereitung auf Ostern! Euch, Euren Angehörigen daheim und allen, die mit uns über Radio Vatikan und das Fernsehen verbunden sind, erteile ich gern den Apostolischen Segen.

[00237-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**

Queridos hermanos y hermanas:

Con el austero signo de la imposición de la ceniza, comenzamos hoy el tiempo de Cuaresma, camino de cuarenta días de preparación para la Pascua. La exhortación de Cristo: "Convertíos y creed en el Evangelio" (Mc 1,15) recuerda a cada persona su condición de pecador y la necesidad de penitencia y conversión.

En el Mensaje para la Cuaresma de este año he querido reflexionar sobre el tema de la gratuidad de la iniciativa divina sobre nuestra vida. Este tiempo litúrgico es una ocasión providencial de conversión precisamente porque nos ayuda a contemplar este estupendo misterio de amor. Meditando sobre el don de gracia inconmensurable que es la redención, nos damos cuenta de que todo nos ha sido dado por la amorosa determinación de Dios. La limosna y los gestos de caridad que particularmente estamos invitados a realizar en este tiempo han de verse como una respuesta a la gratuidad de la gracia divina.

Saludo a todos los peregrinos de lengua española, en especial al grupo de la Escuela de Evangelización de Costa Rica. Que la Virgen María, Madre del Amor Hermoso, os acompañe y guíe para celebrar dignamente el gran misterio de la Pascua de Cristo, revelación suprema del amor misericordioso y gratuito del Padre celestial. ¡Buena Cuaresma a todos!

[00238-04.01] [Texto original: Español]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua portoghese**

Caríssimos Irmãos e Irmãs de língua portuguesa:

Hoje, Quarta-feira de Cinzas, começa a Quaresma na qual a Igreja nos convida a viver com maior fervor o empenho da oração, da penitência e da caridade, em reparação dos nossos pecados e os de toda a humanidade. Faço votos de que nos preparemos a receber, na Páscoa da Ressurreição de Cristo, os tesouros infinitos de conversão e de paz, que a bondade e a misericórdia de Deus nos queiram enviar.

Saúdo os peregrinos brasileiros e portugueses que aqui se encontrem. Desejando a quantos me ouvis uma vivência sempre mais plena no espírito desta caridade que nos une, invoco sobre todos a Bênção de Deus Nosso Senhor.

[00239-06.01] [Texto original: Português]

• **SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ **Saluto in lingua neerlandese**◦ **Saluto in lingua slovacca**◦ **Saluto in lingua italiana**◦ **Saluto in lingua neerlandese**

Ik begroet nu alle Nederlandse en Belgische pelgrims. Moge uw bedevaart naar de graven van de Apostelen u innerlijk vernieuwen, in het bijzonder in de Veertigdagentijd, die vandaag, op Aswoensdag begint.

Van harte verleen ik u de Apostolische Zegen.

Geloofd zij Jezus Christus !

[Ora saluto tutti i pellegrini neerlandesi e belgi.

Auguro che il vostro pellegrinaggio alle tombe degli Apostoli vi rinnovi interiormente, in particolare durante il periodo di Quaresima, che inizia oggi, il Mercoledì delle Ceneri.

Di cuore imparto la Benedizione Apostolica. Sia lodato Gesù Cristo!]

[00240-AA.01] [Testo originale: Neerlandese]

◦ **Saluto in lingua slovacca**

Zo srdca pozdravujem slovenských pútnikov z Paty.

Bratia a sestry, Pôstne obdobie, ktoré začíname, nech vás privádza do stále väčšej blízkosti Ježiša Krista aj k jeho vernému nasledovaniu. Nech vám v tom pomáha príhovor vašich svätých patrónov, Cyrila a Metoda, ktorých sviatok zajtra oslávime.

Rád žehnám vás i vašich blízkych.

Pochválený buď Ježiš Kristus!

[Saluto di cuore i pellegrini slovacchi provenienti da Pata.

Fratelli e sorelle, la Quaresima, che iniziamo, vi conduca ad una sempre maggiore vicinanza a Gesù Cristo e ad una sua fedele imitazione. Vi aiuti in questo impegno l'intercessione dei vostri santi patroni, Cirillo e Metodio, la festa dei quali celebriamo domani.

*Volentieri benedico voi ed i vostri cari.
Sia lodato Gesù Cristo!*

[00241-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

◦ **Saluto in lingua italiana**

Rivolgo un cordiale pensiero ai pellegrini di lingua italiana. In particolare, saluto i rappresentanti della Federazione Nazionale dei Pensionati della CISL. Carissimi, vi ringrazio per il generoso dono destinato alle iniziative di carità della Santa Sede in favore dei più bisognosi, e vi incoraggio a continuare nelle vostre attività sociali per la promozione della persona anziana.

Saluto, inoltre, voi, cari alunni della Scuola elementare "L'Arca" di Legnano e del Gruppo corale "Esperia" di Campobasso, con l'Arcivescovo Armando Dini. Grazie per la vostra partecipazione a questo incontro. Siate ovunque autentici testimoni di Cristo e del suo Vangelo.

Porgo, inoltre, un affettuoso saluto ai *giovani*, ai *malati* e agli *sposi novelli*.

Cari fratelli e sorelle, il tempo quaresimale, che proprio oggi iniziamo, conduca ciascuno di voi ad una crescente vicinanza a Cristo. Traducete nella vostra esistenza, secondo le diverse situazioni in cui vi trovate, gli stessi sentimenti del nostro Salvatore, che per noi ha dato la vita sulla croce. Troverete conforto e sostegno nel mistero del suo sacrificio offerto per la salvezza dell'intera umanità.

A tutti la mia Benedizione.

[00242-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0082-XX.01]
